

骑鹅旅行记

上集

塞尔玛·拉格洛芙著



骑 鹅 旅 行 记

上 集

〔瑞典〕塞 尔 玛·拉 格 洛 孚 著
伯 蒂 尔·黎 伯 克 插 图

高子英 李之义 杨永范 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 〇 年·北 京

Selma Lagerlöf
NILS HOLGERSSONS UNDERBARA RESA
GENOM SVERIGE
MED TECKNINGAR AV BERTIL LYBECK

Svenska bokförlaget Bohniers. Stockholm 1959

封面设计：徐中益

骑鹅旅行记(上集)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数185,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张8 $\frac{3}{4}$ 插页3

1980年4月北京第1版 1980年4月北京第1次印刷

印数：000,001—300,000

书号：10019·2862

定价：0.88元



Selma Lagerlöf

译者的话

“妈妈，我要听故事！”——孩子们经常这样恳求。

有些人确实很善于讲故事。他们讲起来语调感人，表情丰富，并能配以形象的手势。孩子们听了有时拍手鼓掌，有时捧腹大笑，有时咬牙切齿，有时滴下眼泪。本书作者的祖母就是这样一个很会讲故事的人。

另外有一些人则善于搜集和整理素材，加上自己丰富的想象，把它们编写成书，也能收到同样的效果。人们很早就发现，不论用口讲还是用笔写故事，都是一门艺术，是教育儿童、开阔他们的眼界、增长他们的知识的重要工具。瑞典女作家塞尔玛·拉格勒芙 (Selma Lagerlöf) 就是世界著名的童话故事作家之一，曾获得诺贝尔文学奖金，被称为善于给儿童讲故事的好母亲。

这里译出的《骑鹅旅行记》(Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige——直译为：“尼尔斯·豪尔耶松传奇般地周游瑞典”) 是她最有名的作品，分上、下两册，四十万字左右，在北欧与安徒生的童话是齐名的，我国过去曾出版过不完全的译本。在翻译本书的过程中，我们有机会访问了瑞典，看到书中主人公骑鹅的形象被做成工

艺术品在商店里出售；接触到的各阶层人士向我们介绍说，这部作品在很久以前就被翻译成几十种外文，并拍成了电影。这样，更加强了我们为我国儿童尝试翻译这部世界名著的决心。

作者于一八五八年十一月二十日出生在瑞典中部的韦姆兰省，父亲是个陆军中尉。她童年时期的家庭生活是幸福的。然而不幸的是，她三岁的时候得了病，髌骨关节变形，从此走路不便，而且疾病时常发作，给她造成了巨大痛苦。她的祖母却是一个记忆力好、很会讲故事的人。拉格勒芙在长期静养中也把读书作为消遣。这一切对她的成长和后来成为作家起了决定性的作用。

塞尔玛·拉格勒芙很早就立志当一个作家。她来到首都斯德哥尔摩，进了女子师范大学，毕业后到瑞典南部的一个小城——朗德斯克鲁纳当了十年教师（1885—1895）。在任教期间，她开始了创作活动。她的第一部作品《叶斯达·伯陵的故事》，就是在这期间写成的。一八九〇年，《伊顿》杂志举办短篇小说征文，她曾从这部作品的草稿中选了章节去应征，结果荣获奖金。该书于一八九一年分两卷出版，但刚出版时在瑞典遭到了冷遇，使她对自己的创作生涯产生了怀疑。两三年后，却有人把它译成了丹麦文，当时文学界权威人士叶奥尔·布朗德斯立刻意识到了它的价值，并写文章加以评论。这样，不但这部作品在北欧文学上获得了地位，作者也因此有了重上文坛的勇气。接着，她陆续写出了短篇小说集《无形的锁链》（1894）、《假基督的奇迹》

(1897)和《孔阿海拉的皇后》(1899)，这些都是她早期的优秀作品。

一八九七年她在瑞典中部的法隆市定居下来，对在宗教影响下迁居耶路撒冷的达拉那省农民产生了兴趣。她于一八九九至一九〇〇年去巴勒斯坦旅行，一九〇一至一九〇二年分上下两册出版了长篇小说《耶路撒冷》。

《骑鹅旅行记》是她一九〇六至一九〇七年写成的。书中所写的内容，既是一个孩子的成长过程，又是一次对瑞典进行全面考察的旅行。她把故事和传说同真实的情况自然地溶合在一起，显示了她的创作才能，由此而闻名世界。这本书所写的是居住在瑞典最南部斯戈耐省西威门荷格村的一个男孩。他性格孤僻，对读书毫无兴趣，一味搞恶作剧，给父母造成了很大苦恼。但是，在作者的安排下，他变成了一个小狐仙——一个拇指大的小人儿，骑着自己家里养的一只鹅，与一群大雁一起生活了近八个月，周游了瑞典，变成了一个性格温柔、忠诚善良而富有责任感的孩子。

然而，假若本书写的就是这样一个简单的故事，因而成了世界名著，岂不叫人难解。从一九〇七年出版至今已经七十多年，这部书在各国被大事翻译、大量印刷、摄制电影，吸引了大批读者和观众，经住了时间的考验，主要在于它是一本文艺性、知识性、科学性很强的书。

这位女作家为了创作这部作品，认真地收集了瑞典动植物的资料，研究了鸟类的生活规律和猛兽的发情期。尽管腿有毛病，她仍然到全国各地爬山涉水，进行实地考察，

寻找候鸟回飞的地点，调查当地风俗习惯，收集民间传说。在该书中，她用新颖、灵活的手法为孩子们描绘了祖国山河一幅幅气象万千的美丽图画，并通过引人入胜故事情节，对瑞典的地理和地貌、动物和植物、文化古迹、内地居民和偏僻少数民族地区的人民生活 and 风俗习惯，进行了真实的记录。书中有关上述各方面的情况描述都不是作者的虚构，都有建立在深入研究基础上的科学根据，“黑家鼠和褐家鼠”的斗争就是一例。因此，它在出版后的五十年中，成了瑞典在校儿童了解祖国、增加知识所必不可少的读物。

这部作品热情地歌颂了当时瑞典民族的进步、工农业生产的发展、林业管理的改进和劳动的愉快，同时也充满作者对劳苦人民的深厚同情。在“老农妇”中，她通过一个孤独的老太太之死，深刻描述了农村劳动妇女的一生。关于男孩的朋友看鹅姑娘奥萨和她的弟弟小马茨，作者采用前后呼应的手法，勾画出了一个瑞典农民家庭的悲惨遭遇；但是，奥萨历经不幸后变得刚毅坚强，却又提高了读者面对生活的勇气。

为了培养孩子们的爱国主义思想、互助友爱的精神和同情劳动人民的感情，这位具有丰富教学经验的女作家，认真研究了儿童心理，大量阅读了外国童话作品，从而创造出自己独特的文风和手法。

她所运用的语言是叙述式的白话文；她的笔调幽默而生动；她的手法是把丰富的想象和真实情况密切结合起来。各章既有有机的联系，又可以自成一体。在二十世纪初期

语言呆板的自然主义笼罩文坛的时代，她按着自己的独特风格进行创作本是一种冒险，然而她成功了。

《骑鹅旅行记》的问世为她以后的创作铺平了道路。她于1909年获得了诺贝尔奖金。在第一次世界大战爆发前，她又完成了两部家乡题材的小说——《黎里克鲁纳之家》(1911)和《普初加里的皇帝》(1914)。

作为世界知名的文学家和诺贝尔奖金获得者，她于1914年被选为瑞典皇家学会会员。此后，她经常在公开场合露面，为和平、团结和人类进步发表过许多热情洋溢的讲话。在二十年代，她发表了以她自己的庄园为名的小说《莫尔巴卡》(1922)和小说三部曲《罗文舍尔德家族的指环》(1925)、《沙劳德·罗文舍尔德》(1925)和《阿娜·斯维治》(1928)等作品。即使在年迈的时候，她的写作也没有中断。晚期的主要著作有《一个孩子的回忆》(1930)、《日记》(1932)和她最后留下的一部很成功的作品《圣诞节的故事》(1938)。

这位女作家于一九四〇年三月十六日去世，终年八十二岁。根据本人的遗嘱，她生前居住的庄园保留了下来，图书馆里放着她的著作的各种外文译本，每年五月中旬至九月中旬对公众开放，从一九四〇年到现在接待的参观者已大大超过了一百万。

塞尔玛·拉格勒芙是瑞典民族的骄傲。她的作品至今仍有很大影响。今年，在《骑鹅旅行记》发表七十年后，瑞典《晚报》派两名记者乘坐一架单引擎飞机，沿着当年大雁们

飞行的路线旧地重游，从七月八日至七月二十九日连续发表九篇长文并附有照片，借今昔的对比，回顾七十年来工业、林业、交通等各方面的发展变化。目前《塞尔玛·拉格勒美全集》正在陆续出版中。

我们终于把《骑鹅旅行记》这部名著翻译了出来，不但为了让我国儿童能够欣赏拉格勒美的娓娓动听的优美故事，而且还希望能对中瑞两国人民的传统友谊作出一点贡献。书中的注文都是译者加的，不一一注明。在我国从瑞典文直接翻译文学作品，这还是第一次。由于我们知识和经验不足、外文水平有限，在译文中难免有错误之处，诚恳希望广大读者批评指正；同时，借此机会，向在我们翻译过程中热情予以帮助的同志们致以衷心的感谢。

1978年11月 北京

基督晨歌

苍天降临的神圣日子，
如今就在眼前，
它赐予我们幸福，
让我们欢乐和恭谦。
啊，耶和華，至上的主，
保佑我们把罪惡和忧愁驱散。

鸟儿展开双翼
飞向云端，
它欢乐地在空中旋转，
对着上帝颂赞。
忠诚的灵魂带着赞歌和祷告，
象鸟儿一样飞向蓝天。

啊，让我们向上帝称颂和祈祷，
不管时间怎样流逝和变迁，
我们都更加信守上帝的诫训，
忍受痛苦、坚贞自安。

啊，让我们认真和发奋，
永不虚度这一天。

《瑞典圣歌集》
第四百二十四首一、五、六节

瑞典地图

我看见学生时代的一幅图画，
上面布满手印和墨渍，
在小学教室粉刷过的墙上悬挂。
那是一张裱糊在粗布上的地图，
上面有着我们继承下来的瑞典土地，
自古以来，它就是我们的国家。

它位于高山和大海之间，
地处斯堪的那维亚。
从旁边观察，
在儿童的想象中，
它象是一头雄狮，
正在休息和思索什么。

小学生凝视着地图，
思想好象长上了翅膀，
从伊斯塔德到托尔耐欧^①，
沿着无尽头的大路飞跑。

就是穿上古老传说中的铁鞋，
也会把鞋底磨透。

我进而思索着各省的景色，
它们与我记忆中

 地图上耀眼的颜色一样：
斯戈耐象秋天金黄的田野，
瑟姆兰绿得象桦树冠，
韦姆兰却象一块钢似的蓝得发亮。

最北部的省变得一片血红，
它与空旷的白色俄国接壤。
转过眼睛再往下看，
斯维亚^②遍布平原和山冈。
小城镇星罗棋布，
江河源远流长。

河流纵横交错，
要把它们的名字全记住
 累得人头昏脑胀。
教室里书声琅琅，

① 伊斯塔德是瑞典最南部的一个小城市；托尔耐欧是瑞典北部位于瑞典、芬兰边界的一个小城市。

② 斯维亚，即瑞典的本名。

好象是远方的流水声
在我的耳边回荡。

刚记住的名字一瞬间又忘记，
快得象韦斯特堡登省的木排
在江河里顺流而下一样。
孩子们的泪水慢慢下流，
与经过诺尔兰的河水
汇为巨浪。

但是要象恩格耳布雷克特^①那样顽强，
从一个城市战斗到一个城市，
从一条河流战斗到一条河流，
直到我们如愿以偿。
光复的过程艰苦、漫长，
但现在祖国大地是我们的，
我们要把它的容貌记在心上。

过去我们坐在这里，有你和我，
今天年青的一代济济一堂。
他们的知识比我们渊博，
当年我们中间出类拔萃之人，

① 恩格耳布雷克特是瑞典十五世纪一次农民起义的领袖。

也不比年青一代中
最差的一名高强。

孩子们对着地图端详，
长着鬃发的脑袋排成一行，
这就是我们的后代。
我们感到极远的地方，
他们觉得近在身旁。
在火车的时代，遥远的感觉一扫而光。

看着黑色的铁路网，
穿过高峻的山峰，
跨过蓝色的大江。
地图上好象回荡着
清脆的流水声，
也伴随着低沉的火车声响。

喂，蒸汽机时代的年青一代，
你在想什么，你的脸色
是否因为刻苦学习而苍白无光？
紧张的学期是否已把
闪耀发亮、变幻万千的想象大门
紧紧关上？

不，孩子们的想象女神
 仍然靠着书桌，
正在暗暗地听讲。
她手里拿着宝葫芦，
把枯燥得象沙漠一样的教材
 变成有声有色的形象。

好心的仙人，儿童之友，
你为年青的一代把你的
 奇异世界开放。
你赋予森林、高山和大江，
赋予一切没有生命的东西以灵魂，
让他们开口把话讲。

把瑞典生动热情地
 播种在孩子的心房，
长大成人也不忘。
他们将高兴地
 用行动和歌声，
甚至用生命保卫边疆。

卡尔·斯诺伊尔斯基